**PROGRAMA 2021**

|  |  |
| --- | --- |
| **ACTIVIDAD CURRICULAR:** | Cultura Inglesa y Norteamericana |
| **CÁTEDRA:** | Susana Biasi |
| **MODALIDAD:** | Presencial (híbrida mediada por TIC o híbrida presencial) / a distancia | **AÑO ACADÉMICO:** | 2021 |
| **CARGA HORARIA SEMANAL:** | 2 | **CARGA HORARIA TOTAL:** | 36 |
| **HORARIOS DE DICTADO:** | Viernes 11 a 13 horas |
| **CURSO:** | 1º | **TURNO:** | Mañana y noche | **SEDE:** | Centro |
| **IDIOMA:** | Inglés |
| **URL:** | Htpp://lenguas.usal.edu.ar |

1. **CICLO:**

*(Marque con una cruz el ciclo correspondiente)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Básico** | **x** | **Superior/Profesional** |  |

1. **COMPOSICIÓN DE LA CÁTEDRA:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Docente** | **Función\*** | **E-mail** |
| **Titular: Susana J. Biasi** |  | **susanaj.biasi@gmail.com** |
| **Auxiliar: Matías Borich** |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**\***A cargo -Tutor - Orientador del trabajo online

|  |  |
| --- | --- |
| **Referente técnico de la plataforma** |  |

1. **EJE/ÁREA EN QUE SE ENCUENTRA LA MATERIA/SEMINARIO DENTRO DE LA CARRERA:**

**Historia**

1. **FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA/SEMINARIO EN LA CARRERA:**

*(Breve síntesis del contenido de la materia y descripción del aporte de la asignatura con relación a la formación profesional.)*

**El conocimiento profundo de una lengua se profundiza a partir de la comprensión de los rasgos culturales de las sociedades que en su devenir, la han ido creando, modificando y enriqueciendo.**

**Este curso ofrece un panorama de los aspectos institucionales, políticos, sociales y económicos que caracterizan en gran medida al mundo contemporáneo, rastreando en la cultura inglesa muchos de sus orígenes históricos.**

1. **OBJETIVOS DE LA MATERIA:**

*(Definir los objetivos que se deben alcanzar en términos del alumno. Si corresponde, hacer referencia a la formación mediada por TIC)*

. Que conozcan a grandes rasgos procesos históricos significativos que tuvieron lugar en Gran Bretaña y  en los Estados Unidos.

. Que identifiquen factores políticos, sociales, económicos y culturales que interactúan en los procesos estudiados.

. Que perciban la relación entre pasado y presente.

1. **ASIGNACIÓN HORARIA:**

*(La información consignada debe coincidir con la información que brinda la Resolución Rectoral que aprueba el plan de estudios de la carrera)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Teórica** | **Práctica** | **Total** |
| **Carga horaria presencial/presencial remota** (videoconferencia) | 18 |  | 18 |
| **Carga horaria a distancia**(trabajo asincrónico en plataformas **-** en horas y en %) |             | 18 | 18 |
| **Carga horaria general** | 18 | 18 | 36 |

1. **UNIDADES TEMÁTICAS, CONTENIDOS, BIBLIOGRAFÍA POR UNIDAD TEMÁTICA:**

*(Con respecto a la BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA, se debe incluir toda la bibliografía obligatoria por cada unidad que se les exige a los alumnos. Es necesario contemplar que la bibliografía obligatoria debe estar disponible en la biblioteca de la USAL o de libre acceso en la web y debe ser:*

* *Debidamente referida*
* *Actualizada y en formato digital.*
* *Completa en términos de que contemple la variedad de material de acuerdo a lo disponible en el mundo académico sobre dicha materia (Libros, revistas científicas, Bases de datos).*
* *Global en la medida en que incluya publicaciones sobre aspectos interculturales y/o internacionales vinculados a los contenidos del curso)*

*Especificar la bibliografía que se use con formato virtual y el modo de acceso a la misma.*

*Nota de referencia: La Biblioteca Central USAL (*[*http://bibliotecas.usal.edu.ar/biblio\_inicio*](http://bibliotecas.usal.edu.ar/biblio_inicio)*) dispone de un servicio de consulta de catálogo; también se encuentra disponible para todos los alumnos de la USAL,  la consulta por correo para la búsqueda y el envío digital de bibliografía. Este servicio se ofrece en el horario ampliado de 7 a 22 hs. en el siguiente correo: uds-bibl@usal.edu.ar*

1.- XVI century: The modern world. Renaissance and Reformation. The expansion of

     Europe. The Atlantic seaboard. Balance of power. The Church of England.

     The beginnings of colonial expansion.

     Bibliography: Trevelyan, George Macaulay. *A shortened history of England*. Penguin Books.

2. XVII century:  The struggle between Crown and Parliament. The Puritans.

     The Commonwealth. Restoration of the monarchy. The “Glorious” Revolution.

     The settlement of the thirteen colonies in America. Differences and similarities.

     Bibliography: .- Nevins, Allan and Commager, Henry Steele. *A pocket history of the United States.* Washington Square Press.

3. The XVIII century. The Enlightenment. The independence of the United States.

    The agrarian and industrial revolutions. Adam Smith and “The wealth of nations”.

     Bibliography: Porter, Roy, *The creation of the modern world*. Norton paperback.

4. The first half of the XIX century. The spirit of reform: A new political balance.

    American expansionism. The Pacific seaboard. Civil war.

    The second industrial revolution. Neocolonialism: the “scramble for Africa”.

    Bibliography: Estrin, Jack, *American history made simple*. Doubleday & Co. Inc.

 5.The XX century. The balance of power of two world wars. the consequences.

    Second half of the century. Ideological struggle. The end of the cold war.

    Bibliography: Culpin, Christopher. *Making History. (World history from 1914 to the present day).* Collins Educational. .

1. **METODOLOGÍA** :

*(Descripción de la metodología de enseñanza y aprendizaje, orden y secuencia de los módulos y actividades, las estrategias y recursos que se utilizarán en la materia. Incluir, si corresponde, el detalle de las previsiones en el uso de tecnologías de información y comunicación que garanticen la cobertura de las actividades a distancia).*

1. En el entorno presencial o presencial remoto

1. En el entorno virtual asincrónico

1. **DETALLE DE ACTIVIDADES DE FORMACIÓN PRÁCTICA**

*(Por unidad temática, describir en detalle las actividades de formación práctica que deben completar los alumnos: Trabajos prácticos, intervenciones en foros, talleres. Explicitar el recurso, los objetivos, la modalidad, la/s herramienta/s en caso de corresponder y el tipo y criterios de evaluación. Aclarar, también, si es de carácter obligatorio o sugerido.*

***Por ejemplo:***

*Módulo I*

*Actividad: (nombre de la actividad) Intercambio académico conceptual a través de Foro  (actividad obligatoria)*

*Consigna: A partir de los siguientes textos, Características de la Nueva Cultura del aprendizaje de Pozo Municio; Las dimensiones del cambio psicológico-Desarrollo-Cultura y Aprendizaje de Eduardo Martí; Interdisciplinariedad en Educación de E. Ander Egg, Epistemología de la complejidad de Edgard Morin y ¿Qué es la psicología cultural?*

*Objetivos: Que los alumnos logren desarrollar competencias específicas para:*

*● identificar relacionando los conceptos y temáticas centrales de los autores abordados.*

*● Utilizar herramientas virtuales que permitan el trabajo colaborativo.*

*Modalidad: actividad grupal a distancia.*

*Herramienta virtual: Foro de discusión en aula Blackboard*

*Evaluación: individual de tipo conceptual.*

*Criterios de evaluación: Evidencia de lectura y comprensión del material bibliográfico abordado. Identificación y diferenciación de conceptos relevantes de la materia. Frecuencia de participación y calidad de los aportes. Participación en tiempo y forma según plazos fijados en el cronograma.*

Los alumnos serán evaluados en base a los informes que se les solicitarán oportunamente.

1. **PRÁCTICAS PROFESIONALES** (si corresponde)

*En todos los casos se deberán detallar los lugares donde se realizan, el modo de ejecución, los tipos y cantidades mínimas de actividades, prestaciones y/o productos a ser cumplidos, los convenios que garantizan el acceso a esos ámbitos y las modalidades de evaluación y supervisión) Además, en el caso de tratarse de una propuesta a distancia con prácticas profesionales en modalidad presencial, describir también el procedimiento previsto para el acceso a esos espacios por parte de los alumnos. Y para las prácticas profesionales a distancia explicitar, además, la validez disciplinar y la normativa para asegurar la legitimidad de las prácticas.*

1. **SEGUIMIENTO DE ALUMNOS**

*En la modalidad a distancia o en la modalidad presencial con actividades en entorno virtual asincrónicas, se debe explicitar el modelo de seguimiento de los alumnos en relación a su participación en las actividades del campus, foros, actividades de tutoría, etc. También qué tecnologías se van a utilizar para el seguimiento del alumno (ej: reportes de la plataforma)*

En la semana siguiente a la clase sincrónica, los alumnos presentarán un trabajo de investigación sobre algún punto del temario desarrollado por la cátedra. Esa actividad se basará en textos que estarán a disposición del curso.

1. **MODALIDAD DE EVALUACIÓN:**

*La evaluación de la materia tiene que ser consecuente con la metodología de enseñanza y con los contenidos que el alumno debe adquirir. Explicitar modalidad, tipo y criterios de evaluación (formativa - sumativa), y los requisitos de aprobación y promoción. Incluir rúbrica si corresponde. Para las propuestas en modalidad a distancia, si la materia requiere evaluación presencial o por videoconferencia, indicar claramente en qué consiste, qué peso tiene en la formación de la carrera y qué medios tecnológicos se utilizan y los procedimientos/recursos para identificación de los alumnos.*

Se evaluarán los trabajos de investigación que todos los alumnos deberán presentar después de cada clase sincrónica. La nota final para la promoción de la materia dependerá del promedio de dichos trabajos.

1. **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:**

Bromhead, Peter. *Life in modern Britain*. Longman.

Bromhead, Peter. *Life in modern America*. Longman.

Gargood, Christopher, Guglielmo, G. *Aspects of Britain and the USA*. Oxford University Press.

O’Driscoll, James. Britain. *The country and its people*. Oxford. 1995.

1. **HOJA DE RUTA (Orientadora)**

(Completar las unidades temáticas y marcar las columnas correspondientes con una cruz - X)

**Nota:** En aquellos casos que la materia tenga una modalidad intensiva, consignar detalle de la actividad según corresponda (jornada, días)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Unidad Temática** | **Fecha/****Período** | **Actividades Teóricas** | **Actividades Prácticas** | **Tutorías** | **Evaluaciones** | **Otras Actividades** |
| **Our cultural environment.** |  | **x** | **x** |  |  |  |
| **The XV century** |  |  **x** | **x** |  | **x** |  |
| **The XVI century** |  |  **x** | **x** |  | **x** |  |
| **The XVII century** |  |  **x** |  **x** |  | **x** |  |
| **The XVIII century** |  | **x** |  **x** |  | **x** |  |
| **The XIX century** |  | **x** | **X** |  | **x** |  |
| **The XX century** |  | **x** | **x** |  | **x** |  |
| **The contemporary challenges** |  | **x** | **X** |  | **x** |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TUTORÍA** |  |  |  |  |  |  |
| **FINAL** |  |  |  |  |  |  |

1. **FIRMA DE DOCENTES:**

1. **FIRMA DEL DIRECTOR DE LA CARRERA**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **LICENCIATURA EN LENGUA INGLESA****TRADUCTORADO PÚBLICO EN INGLÉS****TRADUCTORADO CIENTÍFICO-LITERARIO EN INGLÉS****LICENCIATURA EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS EN INGLÉS****TRADUCTORADO PÚBLICO DE ITALIANO**  |

**PROGRAMA 2021**

|  |  |
| --- | --- |
| **ACTIVIDAD CURRICULAR:** | Normativa del Español |
| **CÁTEDRA:** | Única |
| **MODALIDAD:** | Híbrida mediada por TIC | **AÑO ACADÉMICO:** | 2021 |
| **CARGA HORARIA SEMANAL:** | 3 | **CARGA HORARIA TOTAL:** | 54 |
| **HORARIOS DE DICTADO:** | 3 |
| **CURSO:** | 1° | **TURNO:** | Mañana/Noche | **SEDE:** | Centro/Pilar |
| **IDIOMA:** | Español |
| **URL:** | <http://lenguas.usal.edu.ar> |
|  |  |

1. **CICLO:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Básico** | **X** | **Superior/Profesional** |  |

1. **COMPOSICIÓN DE LA CÁTEDRA:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Docente** | **Función\*** | **E-mail** |
| **Titular:** |  |  |
| **Adjunto/Asociado/Auxiliar** |  |  |
| Leonardo Graná | A cargo | leonardo.grana@usal.edu.ar |
| Lisandro Ciampagna | A cargo | lisandro.ciampagna@usal.edu.ar |
| Javier Barquet | A cargo | javier.barquet@usal.edu.ar |

**\***A cargo -Tutor - Orientador del trabajo online

|  |  |
| --- | --- |
| **Referente técnico de la plataforma** |  |

1. **EJE/ÁREA EN QUE SE ENCUENTRA LA MATERIA/SEMINARIO DENTRO DE LA CARRERA:**

Lengua española

1. **FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA/SEMINARIO EN LA CARRERA:**

Para todas aquellas profesiones y áreas de estudio e investigación que tengan como herramienta la traducción, es imperioso el conocimiento de la lengua oficial del territorio en el que se expide la titulación correspondiente, la mayoría de las veces lengua materna del estudiantado. Para eso, esta materia busca formalizar el conocimiento de la gramática del español en su vertiente normativa y descriptiva, reconociendo los usos correctos de la misma.

1. **OBJETIVOS DE LA MATERIA:**

•Perfeccionar a los alumnos en el uso del español.

•Actualizar sus conocimientos sobre normativa del español.

•Determinar las normas de correcta expresión escrita y oral de nuestra lengua.

•Estimular la expresión clara de los alumnos en forma oral y escrita.

•Lograr que el alumno sea corrector de sus propios trabajos.

•Desarrollar en los alumnos las capacidades necesarias para la corrección exacta y profunda de diferentes tipos de textos.

• Realizar ejercicios de reflexión gramatical a fin de consolidar las normas para una

correcta redacción.

•Desarrollar la capacidad para la lectura comprensiva de textos que presenten

dificultad creciente.

1. **ASIGNACIÓN HORARIA:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Teórica** | **Práctica** | **Total** |
| **Carga horaria presencial/presencial remota** (videoconferencia) | 27 | 9 | 36 |
| **Carga horaria a distancia**(trabajo asincrónico en plataformas **-** en horas y en %) | 9 (16 %) | 9 (16 %) | 18 (33%) |
| **Carga horaria general** | 36 | 18 | 54 |

1. **UNIDADES TEMÁTICAS, CONTENIDOS, BIBLIOGRAFÍA POR UNIDAD TEMÁTICA:**

**UNIDAD I**

• Normativa. Sus distintos planos: fónico, gráfico, sintáctico y morfológico.

• La corrección de textos. Aspectos de la corrección. Criterios.

• Signos de corrección. Llamadas, rectificaciones, señales.

**Bibliografía básica:**

GARCÍA NEGRONI, María Marta, *Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Waldhuter, 2016.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la Lengua Española*, Buenos Aires, Espasa Calpe, 2011.

ZORRILLA, Alicia María, *Dudario: diccionario de consultas sobre la lengua española*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae, 2013.

ZORRILLA, Alicia María, *Normativa lingüística española y corrección de textos*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae, 2015.

**UNIDAD II**

• Acentuación.

• Distintas clases de acento: ortográfico, prosódico, diacrítico.

• Sílabas átonas y tónicas.

• Palabras agudas, graves, esdrújulas y sobreesdrújulas.

• Otras reglas de acentuación. Diptongos y triptongos.

* Tilde diacrítica en monosílabos, demostrativos, interrogativos y exclamativos. Los casos solo/sólo y aun/aún.

• La acentuación en casos especiales: palabras compuestas, extranjerismos, palabras con doble acentuación.

**Bibliografía básica:**

GARCÍA NEGRONI, María Marta, *Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Waldhuter, 2016.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la Lengua Española*, Buenos Aires, Espasa Calpe, 2011.

ZORRILLA, Alicia María, *Dudario: diccionario de consultas sobre la lengua española*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae, 2013.

**UNIDAD III**

• El abecedario.

• Reglas ortográficas.

• Diferentes criterios ortográficos: adecuación entre grafía y pronunciación, correspondencia biunívoca entre grafemas y fonemas, etimología, uso constante, diferenciación de homónimos, analogía.

• Principales reglas ortográficas.

• Parónimos.

• Silabeo ortográfico. Unión y separación de palabras. División silábica y división por constituyentes

**Bibliografía básica:**

GARCÍA NEGRONI, María Marta, *Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Waldhuter, 2016.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la Lengua Española*, Buenos Aires, Espasa Calpe, 2011.

ZORRILLA, Alicia María, *Dudario: diccionario de consultas sobre la lengua española*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae, 2013.

**UNIDAD IV**

• Uso correcto de mayúsculas y minúsculas. Uso de la versalita.

• Funciones demarcativa, distintiva y diacrítica de la letra mayúscula inicial.

• Letra minúscula inicial.

• Letras mayúsculas corridas.

• Tipos de letras. Redonda y cursiva.

• Abreviaturas, siglas, acrónimos, símbolos y acortamientos.

**Bibliografía básica**

GARCÍA NEGRONI, María Marta, *Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Waldhuter, 2016.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la Lengua Española*, Buenos Aires, Espasa Calpe, 2011.

ZORRILLA, Alicia María, *Dudario: diccionario de consultas sobre la lengua española*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae, 2013.

**UNIDAD V**

• Puntuación: su concepto. Funciones de los signos de puntuación.

• Usos del punto. Combinación con otros signos.

• Usos de la coma.

• Usos del punto y coma. Usos de los dos puntos. Usos de los signos de interrogación y de exclamación. Usos de los puntos suspensivos. Usos de las comillas. Otros signos de puntuación.

• Signos auxiliares.

**Bibliografía básica**

GARCÍA NEGRONI, María Marta, *Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Waldhuter, 2016.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la Lengua Española*, Buenos Aires, Espasa Calpe, 2011.

ZORRILLA, Alicia María, *El uso de la puntuación en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae, 2016.

**UNIDAD VI**

• Norma léxico-semántica y norma morfosintáctica.

• Barbarismos: arcaísmos, neologismos, pleonasmos, vulgarismos, extranjerismos

(xenismos, préstamos, calcos).

• Imprecisiones léxicas.

• Solecismos. Concordancia. Queísmo, dequeísmo y quesuismo. Régimen preposicional. Calcos sintácticos. Usos del gerundio.

**Bibliografía básica**

GARCÍA NEGRONI, María Marta, *Para escribir bien en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Waldhuter, 2016.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la Lengua Española*, Buenos Aires, Espasa Calpe, 2011.

ZORRILLA, Alicia María, *Diccionario de las preposiciones españolas: norma y uso*, Buenos Aires, Edebé, 2013.

ZORRILLA, Alicia María, *Dudario: diccionario de consultas sobre la lengua española*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae, 2013.

ZORRILLA, Alicia María, *El uso del verbo y del gerundio en español*, Buenos Aires, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios Litterae, 2013.

1. **METODOLOGÍA** :

En el entorno presencial o presencial remoto

Se realizarán encuentros virtuales sincrónicos en los que se explicará el tema teórico, se realizarán en conjunto prácticas y ejercitaciones, se responderán dudas, y se guiará a los estudiantes para aprovechar el trabajo asincrónico.

En el entorno virtual asincrónico

Se darán lecturas teóricas obligatorias y se ofrecerán instancias de práctica para reforzar lo realizado en los encuentros sincrónicos.

1. **DETALLE DE ACTIVIDADES DE FORMACIÓN PRÁCTICA**

Unidad II

Actividad: Acentuación.

Consigna: A partir de la bibliografía obligatoria, realizar las actividades y ejercicios de práctica.

Objetivo: Que los alumnos comprendan el concepto de acentuación en español, y que logren entender el uso de la tilde en la escritura.

Modalidad: Actividad individual a distancia y sincrónica.

Herramienta: Blackboard y Meet.

Evaluación: Individual a partir de trabajos prácticos y examen asincrónico.

Criterios de evaluación: Evidencia de comprensión de la teoría y su buena aplicación a la práctica.

Unidad III

Actividad: El abecedario y sus reglas ortográficas.

Consigna: A partir de la bibliografía obligatoria, realizar las actividades y ejercicios de práctica.

Objetivo: Que los alumnos asimilen las principales reglas ortográficas en el uso de las letras y sus combinaciones.

Modalidad: Actividad individual a distancia y sincrónica.

Herramienta: Blackboard y Meet.

Evaluación: Individual a partir de trabajos prácticos y examen asincrónico.

Criterios de evaluación: Evidencia de comprensión de la teoría y su buena aplicación a la práctica.

Unidad IV

Actividad: Mayúsculas y minúsculas.

Consigna: A partir de la bibliografía obligatoria, realizar las actividades y ejercicios de práctica.

Objetivo: Que los alumnos aprendan a diferenciar los usos de las mayúsculas y las minúsculas, y que logren aplicar estos criterios en la corrección y en la producción escrita.

Modalidad: Actividad individual a distancia y sincrónica.

Herramienta: Blackboard y Meet.

Evaluación: Individual a partir de trabajos prácticos y examen asincrónico.

Criterios de evaluación: Evidencia de comprensión de la teoría y su buena aplicación a la práctica.

Unidad V

Actividad: Puntuación.

Consigna: A partir de la bibliografía obligatoria, realizar las actividades y ejercicios de práctica.

Objetivo: Que los alumnos aprendan e incorporen las principales reglas de puntuación, y que puedan producir textos con una puntuación correcta y rica.

Modalidad: Actividad individual a distancia y sincrónica.

Herramienta: Blackboard y Meet.

Evaluación: Individual a partir de trabajos prácticos y examen asincrónico.

Criterios de evaluación: Evidencia de comprensión de la teoría y su buena aplicación a la práctica.

Unidad VI

Actividad: Barbarismos y solecismos.

Consigna: A partir de la bibliografía obligatoria, realizar las actividades y ejercicios de práctica.

Objetivo: Que los alumnos logren reconocer los principales problemas en el plano léxico y en el plano sintáctico.

Modalidad: Actividad individual a distancia y sincrónica.

Herramienta: Blackboard y Meet.

Evaluación: Individual a partir de trabajos prácticos y examen asincrónico.

Criterios de evaluación: Evidencia de comprensión de la teoría y su buena aplicación a la práctica.

1. **PRÁCTICAS PROFESIONALES** (si corresponde)

-

1. **SEGUIMIENTO DE ALUMNOS**

Los alumnos serán acompañados por los docentes a cargo en todo el proceso de aprendizaje. Más allá de las sesiones sincrónicas, habrá posibilidades de intercambio en foros y tablones de anuncio dentro de las plataformas que se utilizarán (BlackBoard, Meet, etc.) y, eventualmente, mediante el intercambio de correos electrónicos.

1. **MODALIDAD DE EVALUACIÓN:**

La evaluación del curso constará de dos partes. La primera girará en torno a la presencia, la constancia y la participación del estudiante durante todo el cuatrimestre en las diferentes actividades que el docente a cargo proponga. La segunda será una evaluación parcial con carácter integrador, cuya modalidad (sincrónica, asincrónica, etc.) será anunciada por cada docente a cargo. El curso se aprobará con una nota mínima de cuatro puntos. Esta materia no tiene promoción directa y tiene un examen final obligatorio.

1. **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:**

ALCINA FRANCH, Juan y José Manuel Blecua, *Gramática española*, Barcelona, Ariel,

1975.

ALONSO, Amado y Pedro Henríquez Ureña, *Gramática castellana*, T. I y II, Buenos Aires, Losada, 1939.

ALONSO, Martín, *Ciencia del lenguaje y arte del estilo*. Madrid, Aguilar, 1945.

BARRENECHEA, Ana María, “Las clases de palabras en español como clases funcionales”. En *Romance Philology*, Buenos Aires, 1963.

BARRENECHEA, Ana María, “Problemas semánticos en la coordinación”. En: *Estudios lingüísticos y dialectológicos*, Buenos Aires, 1979.

BOSQUE, Ignacio, *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis, 1990.

BRATOSEVICH, Nicolás, *Composición oral y escrita*, Buenos Aires, 1980.

CASTAGNINO, Raúl, *La enseñanza de la composición*, Buenos Aires, 1969.

CASSANY, Daniel, *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama, 1995.

CIPRIANO, Néstor Amílcar, *El uso de la coma*, Buenos Aires, Depalma, 1999.

DE LUCAS, Carmen, *Diccionario de dudas*, Madrid, EDAF, 1994.

DE TORO Y GÓMEZ, Miguel, *El arte de escribir*. París, 1967.

ESCARPANTER, José, *Cómo eliminar los errores y dudas del lenguaje*, Madrid, Playor, 1992.

FORERO, María Teresa, *Manual de dudas del idioma*, Buenos Aires, Aique, 1998.

FORGIONE, José, *Ortografía intuitiva*, Buenos Aires, Kapelusz, 1963.

FUENTES, J. L., *Gramática moderna de la lengua española*, Buenos Aires, Kapelusz, 1993.

GIAMMATEO, Mabel y ALBANO, Hilda, “La palabra en la red: características lingüísticas de la comunicación en internet”, en *El léxico: De la vida cotidiana a la comunicación cibernética*, Buenos Aires, Biblos, 2012.

GILI Y GAYA, Samuel, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Spes, 1955.

GIMÉNEZ MARTÍN, María Concepción y VELILLA BARQUERO, Ricardo, *Cuadernos*

*de ejercicios gramaticales. 1 Morfología*, Barcelona, EDUNSA, 1994.

GIMÉNEZ MARTÍN, María Concepción y VELILLA BARQUERO, Ricardo, *Cuadernos* *de ejercicios gramaticales. 4. Léxico-semántico*, Barcelona, EDUNSA, 1994.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual,* Tomos 1 y 2, Madrid, Arco/Libros, 2007.

GONZÁLEZ REYNA, Susana, *Manual de redacción e investigación documental*, México, Trillas, 1979.

GUIRAUD, Pierre, *La semiología*, México, Siglo XXI, 1983.

HERNÁNDEZ ALONSO, César, *Gramática funcional del español*, Madrid, Gredos, 1984.

KOVACCI, Ofelia, “Acerca de la elipsis”, separata de *Filología*, Buenos Aires, 1981.

KOVACCI, Ofelia, “Las proposiciones en español”. En *Filología* XI, Buenos Aires, 1965.

KOVACCI, Ofelia, *El comentario gramatical*, Tomos 1 y 2, Madrid, Arco/Libros, 1992.

KOVACCI, Ofelia, *Estudios de gramática española*, Buenos Aires, Hachette, 1987.

KOVACCI, Ofelia, *Tendencias actuales de la gramática*, Buenos Aires, Hachette, 1989.

MARCOS MARÍN, Francisco, *Curso de gramática española*, Madrid, Cincel, 1980.

MARCOS, Juan, *El arte de redactar*. Buenos Aires, Huemul, 1972.

MARTIN, Herminia, “Acerca de los predicados verboidales”, *Filología*, XI, 1965, pp. 129-136.

MIZRAJI, Margarita, STERN, Mirta [y otros, *Corrección de estilo*, Buenos Aires, Sintagma, 1995.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua*, Madrid,

1988.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*, Madrid, Espasa, 2018.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Normas de prosodia y de ortografía*, Madrid, 1987.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA

ESPAÑOLA, *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Buenos Aires, Espasa, 2010.

ROSSETI, Mabel, MAURER, Sarah y MAGNOLI, Teresa, *La gramática, hoy*. Tomo I, Buenos Aires, A-Z, 1994.

ROSSETI, Mabel, MAURER, Sarah y MAGNOLI, Teresa, *La gramática, hoy*. Tomo II, Buenos Aires, A-Z, 1995.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa- Calpe, 1986.

SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1989.

SISCA, Alicia y Gloria Martínez, *Manual de metodología para la investigación en humanidades*, Buenos Aires, Universidad Libros, 2000.

Zorrilla, Alicia María. *La arquitectura del paratexto en los trabajos de investigación.* Buenos Aires: Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE, 2014.

1. **HOJA DE RUTA (Orientadora)**

(Completar las unidades temáticas y marcar las columnas correspondientes con una cruz - X)

**Nota:** En aquellos casos que la materia tenga una modalidad intensiva, consignar detalle de la actividad según corresponda (jornada, días)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Unidad Temática** | **Fecha/****Período** | **Actividades Teóricas** | **Actividades Prácticas** | **Tutorías** | **Evaluaciones** | **Otras Actividades** |
| I | Semana 1 | X |  |  |  |  |
| II | Semanas 2, 3 y 4 | X | X |  |  |  |
| III | Semanas 5, 6 y 7 | X | X |  | X |  |
| IV | Semanas 8, 9 y 10 | X | X |  |  |  |
| V | Semanas 11, 12, 13 y 14 | X | X |  |  |  |
| VI | Semanas 15, 16, 17 y 18 | X | X |  | X |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TUTORÍA** |  |  |  |  |  |  |
| **FINAL** |  |  |  |  |  |  |

1. **FIRMA DE DOCENTES:**



Leonardo Graná Lisandro Ciampagna

Javier Barquet

1. **FIRMA DEL DIRECTOR DE LA CARRERA**

Buenos Aires, diciembre de 2020

**PROGRAMA 2021**

|  |  |
| --- | --- |
| **ACTIVIDAD CURRICULAR:** | Teología |
| **CÁTEDRA:** | Agustín Podestá |
| **MODALIDAD:** | Presencial (híbrida mediada por TIC o híbrida presencial)  | **AÑO ACADÉMICO:** | 2021 |
| **CARGA HORARIA SEMANAL:** | 2 | **CARGA HORARIA TOTAL:** | 36 |
| **HORARIOS DE DICTADO:** |  |
| **CURSO:** | 3º año | **TURNO:** | Mañana | **SEDE:** | Centro |
| **IDIOMA:** | Inglés |
| **URL:** |  |

1. **CICLO:**

*(Marque con una cruz el ciclo correspondiente)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Básico** |  | **Superior/Profesional** | **X** |

1. **COMPOSICIÓN DE LA CÁTEDRA:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Docente** | **Función\*** | **E-mail** |
| **Titular: Agustín Podestá** | **A cargo** | **agustin.podesta@usal.edu.ar** |
| **Adjunto/Asociado/Auxiliar** |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**\***A cargo -Tutor - Orientador del trabajo online

|  |  |
| --- | --- |
| **Referente técnico de la plataforma** |  |

1. **EJE/ÁREA EN QUE SE ENCUENTRA LA MATERIA/SEMINARIO DENTRO DE LA CARRERA:**

1. **FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA/SEMINARIO EN LA CARRERA:**

*(Breve síntesis del contenido de la materia y descripción del aporte de la asignatura con relación a la formación profesional.)*

Universidad el Salvador is devoted to research, teaching and scientific, humanistic and Christian formation. Theology (continuing the specific contributions of philosophy) has the task of unifying the knowledge of "faith" with the knowledge of "reason". It constitutes an attempt to know more deeply, the truths that are known from God's revelation.

The university seeks to give the student a theological formation that allows him to know, first: the revelation of God, then to God in himself and finally to God in the History of Salvation: Creation and Consummation, Redemption and Sanctification; and second: the means of salvation, the Church and the Sacraments.

The theological questions concerning revelation must respond to a Catholic vision and present the assumptions that allow knowing this doctrine. Thus, the theological presuppositions dictated by the Magisterium of the Church must propitiate the answers to the questions that they make to the revelation of God to men.

1. **OBJETIVOS DE LA MATERIA:**

*(Definir los objetivos que se deben alcanzar en términos del alumno. Si corresponde, hacer referencia a la formación mediada por TIC)*

- To awaken in the student a predisposition towards theological knowledge

- Get the student to discover and understand the great mysteries of the Catholic faith

- Start the student in the study of theology as a science and as a science of faith

- Orient the student towards the understanding of faith as the foundation of the Christian life and its projection in professional life

- Start the student in the exercise of a dialogue between faith and reason

- Become aware of the fundamental mission of the university: the search for truth through research, conservation and communication of integral knowledge for the good of society.

1. **ASIGNACIÓN HORARIA:**

*(La información consignada debe coincidir con la información que brinda la Resolución Rectoral que aprueba el plan de estudios de la carrera)*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Teórica** | **Práctica** | **Total** |
| **Carga horaria presencial/presencial remota** (videoconferencia) | 24 |  |  |
| **Carga horaria a distancia**(trabajo asincrónico en plataformas **-** en horas y en %) | 12 |  |  |
| **Carga horaria general** | 36 |  |  |

1. **UNIDADES TEMÁTICAS, CONTENIDOS, BIBLIOGRAFÍA POR UNIDAD TEMÁTICA:**

*(*Unit 1: THEOLOGY, FAITH AND REASON

1. Theology.

1.1. Definition. Purpose.

1.2 Disciplines. Natural and supernatural theology. Object of study. Theological Method.

1.3. Theology as science.

2. God’s Existence.

2.1. Natural knowledge of God. Man’s capacity for God.

2.2. Natural knowledge of God mediated by the knowledge of the created order.

3. Faith and reason.

3.1. Faith or Reason? Or Faith and Reason?

3.2. Philosophy and theology.

4. The Revelation of God.

4.1. God Reveals His "Plan of Loving Goodness".

4.2. The Stages of Revelation.

4.3. The “Sacred deposit” of the Faith.

4.4. The transmission of divine revelation.

4.4.1. The Apostolic Tradition. The Interpretation of the Heritage of Faith.

4.4.2. Sacred scripture. Christ - The Unique Word of Sacred Scripture. Inspiration and Truth of Sacred Scripture. The Holy Spirit, Interpreter of Scripture. The Canon of Scripture. Sacred Scripture in the Life of the Church.

4.4.3. The teaching authority of the Church.

5. The supernatural faith.

5.1. Definition. The Faith is a grace. The Faith is a human act.

**Bibliography:**

Holy Scripture (Bible).

*Catechism of the Catholic Church*

*Dei Verbum,* Vatican Council II

Egan, Philip A. *Philosophy and Catholic Theology: A Primer*. Liturgical Press.

John Paul II*, Fides et Ratio*

Rausch, Thomas P. *The College Student’s. Introduction to Theology*. Liturgical Press.

Unit 2: GOD ONE AND THREE

1. The revelation of Holy Trinity.

2. One in essence and three in person.

**Bibliography:**

Holy Scripture (Bible).

*Catechism of the Catholic Church*

Rausch, Thomas P. *The College Student’s. Introduction to Theology*. Liturgical Press.

Unit 3: JESUS CHRIST

1. Historical Jesus and Christ of faith. Problems. Sources.

2. The Only Son of God.

3. Life of Jesus Christ. The son of God became man. "Conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary". The mysteries of Christ's life

4. Passion of Christ. Jesus and Israel. Jesus died crucified and he was buried. "He descended into hell. On the third day he rose again"

5. “He ascended into heaven and is seated at the right hand of the father”. "From thence he will come again to judge the living and the dead"

**Bibliography:**

Holy Scripture (Bible).

*Catechism of the Catholic Church*

Rausch, Thomas P. *The College Student’s. Introduction to Theology*. Liturgical Press.

Rausch, Thomas P. *Who is Jesus? An Introduction to Christology.* Michael Glazier Books

Unit 4: THE CHURCH

1. Definition. On the people of God.

2. The church is one, holy, catholic and apostolic

**Bibliography:**

Holy Scripture (Bible).

*Catechism of the Catholic Church*

*Lumen Gentium,* Vatican Council II

Rausch, Thomas P. *The College Student’s. Introduction to Theology*. Liturgical Press.

Unit 5: THE SACRAMENTS

1. The Sacraments of Christ. The Sacraments of the Church. The Sacraments of Faith. The Sacraments of Salvation. The Sacraments of Eternal Life.

2. Seven Sacraments. Definitions. Order.

**Bibliography:**

Holy Scripture (Bible).

*Catechism of the Catholic Church*

Rausch, Thomas P. *The College Student’s. Introduction to Theology*. Liturgical Press.

Unit 6: POPE FRANCIS AND THE ARGENTINE THEOLOGY.

1. Brief presentation on Argentine theology

2. Pastoral program of Pope Francis (*Evangelii Gaudium*)

3. Laudato Si’. On care for our common home.

**Bibliography:**

*Evangelii Gaudium*, Pope Francis

*Laudato Si’,* Pope Francis

*Pope Francis and the Theology of the People*. Juan Carlos Scannone, S.J. (art)

*Pope Francis’ theology begins with the people’s faith*. Rafael Luciani; Felix Palazzi (art)

*Theology of Pope Francis*. Joseph Kavanagh, op (art)

1. **METODOLOGÍA** :

*(Descripción de la metodología de enseñanza y aprendizaje, orden y secuencia de los módulos y actividades, las estrategias y recursos que se utilizarán en la materia. Incluir, si corresponde, el detalle de las previsiones en el uso de tecnologías de información y comunicación que garanticen la cobertura de las actividades a distancia).*

In terms of the use of teaching resources, teaching methodology, the following resources will be used, considered useful to generate the conceptual learning process, namely: exhibition classes, group work on the documents cited in the complementary bibliography.

1. **DETALLE DE ACTIVIDADES DE FORMACIÓN PRÁCTICA**

*(*Unit 1: THEOLOGY, FAITH AND REASON

Trabajo práctico I

Consigna: Assignment

1- According the texts:

a. what does it mean that God reveals himself in history?

b. What is the objective of divine revelation?

c. What is the relationship between Scripture, tradition and the Church?

d. Why Theology is a science?

e. Explain in your own words the "Criteria for Theological Statements" according Thomas P. Rausch.

2- According the videos:

a. what do they mean by "proof of God's existence"? look for more information on this subject in Aristotle and St. Thomas Aquinas

b. What is the relationship between faith and reason? explain it simply in your own words

Objetivos:

* introducir a los estudiantes en la Teología Fundamental (objeto y método de estudio, alcances)
* reconocer el estatuto epistemológico de la Teología y su anclaje en la historia y la/las tradición/es

Modalidad: individual a distancia

Herramienta virtual: asignación (actividad) en Blackboard

Evaluación: individual, conceptual

Criterios de evaluación: lectura y análisis de textos y videos, aplicación práctica.

Trabajo práctico 2

Consigna: Assignment

1. See the video: “sacred scripture” (explanation of .ppt “sacred scripture”)
2. Optional Videos: “The Bible | Catholic Central” and “Gospels | Catholic Central”
3. Read:
	1. .doc “Sacred Scripture”
	2. .pdf “theology 02”
4. Answer this activity:
	1. Read Mt 5, 1 – 7, 29 (the three complete chapters)
	2. What is the text about? Explain with your own words
	3. Search, read and explain something about de Gospel of Matthew (possible author, time, context, principal subjects, etc.)
	4. Choose one cultural element in the text and search and explain more about it (for example: the beatitudes, kingdom of Heaven, the Law, anything that catches your attention)

Objetivos:

* introducir a los estudiantes en la Sagrada Escritura (libros que la componen, tradición de escritura, hagiógrafos, evangelios)
* valorar la tradición de escritura y lectura de la Escritura en la Iglesia

Modalidad: individual a distancia

Herramienta virtual: asignación (actividad) en Blackboard

Evaluación: individual, conceptual

Criterios de evaluación: lectura y análisis de textos y videos, aplicación práctica.

Unit 2: GOD ONE AND THREE

Debate en foro

Consigna: Debate en foro (opcional)

Ver la película “The shack” (“La cabaña”) disponible en Netflix y analizar los personajes de la Trinidad. Relacionar cada uno con la lectura de la Unidad 2 y los videos.

Objetivos:

* introducir a los estudiantes en el misterio de la Trinidad

Modalidad: individual a distancia. Actividad opcional no obligatoria

Herramienta virtual: foro de debate en Blackboard

Evaluación: individual, conceptual

Criterios de evaluación: lectura y análisis de textos y película, aplicación práctica.

Unit 3: JESUS CHRIST

Trabajo Práctico

Consigna: Assignment

1. Explain, in your own words, what you understood about the relationship between the historical Jesus and the Christ of faith
2. Explain, in your own words, what you understood about the hypostatic union

Objetivos:

* introducir a los estudiantes en la Cristología, dogma de la Unión hipostática y estudio teológico según Jesús de la Historia y Cristo de la Fe

Modalidad: individual a distancia

Herramienta virtual: asignación (actividad) en Blackboard

Evaluación: individual, conceptual

Criterios de evaluación: lectura y análisis de textos y videos, aplicación práctica.

Unit 6: POPE FRANCIS AND THE ARGENTINE THEOLOGY.

Trabajo Práctico

Consigna: Assignment

1. Read the two pdf articles: “Pope Francis and the Theology of the People” and “Theology of Pope Francis”
2. Select and read one of the Laudato Si’ chapters (TABLE OF CONTENTS page 181)
3. Record a video of five to ten minutes explaining:
4. The relationships found between the two pdf of point 1 to the chapter selected of Laudato Si’
5. Your opinion about the subject according the text that you have read
6. Note: You have to use your own words. Show me that you understood what you read.

Objetivos:

* Introducir a los estudiantes en la Teología del Pontificado de Francisco
* Reconocer los aportes de la teología argentina en el mundo
* Valorar la importancia de los pobres en la tradición religiosa judeocristiana

Modalidad: individual o grupal a distancia (depende de la cantidad de estudiantes en el curso)

Herramienta virtual: asignación (actividad) en Blackboard / elaboración de video

Evaluación: individual/grupal, conceptual

Criterios de evaluación: lectura y análisis de textos y videos, aplicación práctica.

1. **PRÁCTICAS PROFESIONALES**

No corresponde

1. **SEGUIMIENTO DE ALUMNOS**

Las estrategias de seguimiento de alumnos se realizan de dos maneras: por un lado, la participación en las actividades en Blackboard (tanto sincrónicas como asincrónicas). Por otro lado, el constante intercambio, consultas y especificaciones por medio de un grupo de whatsapp que fomenta la participación activa y la rapidez en la resolución de preguntas y actividades.

1. **MODALIDAD DE EVALUACIÓN:**

The subject is promotional. To reach the promotion, the student must meet all the following requirements:

* must pass the midterm exam with grade 7 (seven) or more
* present in a timely manner, and approve, the assignments that are sent during the course
* comply with the assistance without the need to return due to excess (if the limit is exceeded, the possibility of promotion will be lost)
* Important clarification: from all the previous points a single final grade will be obtained, which will be the one that remains as the final approval / promotion grade for the subject

A make-up exam will be taken for those students who have scored between 1 and 3.99. Students who take between 4 and 6.99 must take the final exam.

In case of not reaching the promotion and having obtained grades between 4 and 6.99 in the midterm, and having recovered if necessary, the student must take a final exam to be passed with grade 4 (four) or more.

1. **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:**

Concilio Vaticano II, *Lumen Gentium,* Constitución Dogmática, 1964.

Concilio Vaticano II, *Gaudium et Spes,* Constitución Pastoral,

Juan Pablo II, *Redemptoris Missio,* Carta Encíclica, 1990.

Juan Pablo II, *Redemptor Hominis,* Carta Encíclica, 1979.

Juan Pablo II, *Veritatis Splendor,* Carta Encíclica, 1993.

Juan Pablo II, *Fides et Ratio,* Carta Encíclica, 1998

1. **HOJA DE RUTA (Orientadora)**

(Completar las unidades temáticas y marcar las columnas correspondientes con una cruz - X)

**Nota:** En aquellos casos que la materia tenga una modalidad intensiva, consignar detalle de la actividad según corresponda (jornada, días)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Unidad Temática** | **Fecha/****Período** | **Actividades Teóricas** | **Actividades Prácticas** | **Tutorías** | **Evaluaciones** | **Otras Actividades** |
| Unidad 1 | 3 semanas | X | X |  |  | X |
| Unidad 2 | 2 semanas | X | X |  |  | X |
| Unidad 3 | 3 semanas | X | X |  |  | X |
| Unidad 4 | 3 semanas | X |  |  |  | X |
| Unidad 5 | 3 semanas | X |  |  | X | X |
| Unidad 6 | 4 semanas | X | X |  | X | X |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TUTORÍA** |  |  |  |  |  |  |
| **FINAL** | 18 semansa |  |  |  |  |  |

1. **FIRMA DE DOCENTES:**

1. **FIRMA DEL DIRECTOR DE LA CARRERA**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Traductorado científico-literario; Traductorado público; Interpretación de conferencias …………………………………………Carrera |

**PROGRAMA 2021**

|  |  |
| --- | --- |
| **ACTIVIDAD CURRICULAR:** | Método de Traducción |
| **CÁTEDRA:** | Única |
| **MODALIDAD:** | Híbrida mediada por TIC | **AÑO ACADÉMICO:** | 2021 |
| **CARGA HORARIA SEMANAL:** | 3 horas reloj (cuatrimestral) | **CARGA HORARIA TOTAL:** | 48 |
| **HORARIOS DE DICTADO:** | 16 horas teóricas |
| **CURSO:** | 2.° Año | **TURNO:** | Mañana / noche | **SEDE:** | Centro / Pilar |
| **IDIOMA:** | Inglés |
| **URL:** | http://lenguas.usal.edu.ar/ |

1. **CICLO:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Básico** | **X** | **Superior/Profesional** |  |

1. **COMPOSICIÓN DE LA CÁTEDRA:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Docente** | **Función\*** | **E-mail** |
| **Titular: Dr. Jorge Converso** | **A cargo** | **converso.jorgeabel@usal.edu.ar** |
| **Adjunto/Asociado/Auxiliar:****Magalí Libardi** | **A cargo** | **magali.libardi@usal.edu.ar** |
| **Natalia Palicio** | **A cargo** | **natydoc@yahoo.com.ar** |
|  |  |  |

**\***A cargo -Tutor - Orientador del trabajo online

|  |  |
| --- | --- |
| **Referente técnico de la plataforma** | **Paula Ortiz** |

1. **EJE/ÁREA EN QUE SE ENCUENTRA LA MATERIA/SEMINARIO DENTRO DE LA CARRERA: Traducción.**

1. **FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA/SEMINARIO EN LA CARRERA:**

Es una materia troncal ya que sus contenidos incluyen conocimientos específicos básicos que son fundamentales para las tres carreras en las que se dicta. La asignatura se articula con los contenidos de Traducción Literaria I, Traducción Literaria  II, Traducción Especializada I, Traducción Especializada II, Traducción de Derecho Privado  Traducción de Derecho Público, Método de Interpretación, Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea.

1. **OBJETIVOS DE LA MATERIA:**
* Familiarizar al estudiante con los conceptos fundamentales acerca de los procesos que implica la traducción y con el metalenguaje de dicha disciplina.
* Que el alumno logre el manejo de los diferentes recursos de traducción a su alcance de manera autónoma.
* Destacar la importancia de la tarea del traductor como mediador entre culturas.
* Establecer las pautas para la correcta utilización del material de consulta.
* Incentivar la metacognición con el fin de lograr un abordaje crítico y reflexivo por parte del estudiante.

1. **ASIGNACIÓN HORARIA:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Teórica** | **Práctica** | **Total** |
| **Carga horaria presencial/presencial remota** (videoconferencia) | 16 hs | 32 hs | 48 hs |
| **Carga horaria a distancia**(trabajo asincrónico en plataformas **-** en horas y en %) | 32 | 32 | 66% |
| **Carga horaria general** | 16 | 32 | 48 |

1. **UNIDADES TEMÁTICAS, CONTENIDOS, BIBLIOGRAFÍA POR UNIDAD TEMÁTICA:**

UNIDAD I: Concepto de traducción. Clasificación de Roman Jakobson. El proceso de traducción. Direccionalidad. Prototexto. Metatexto. Comprensión y producción. Etapas semasiológica y onomasiológica, Contexto.  Importancia de la revisión.

BIBLIOGRAFÍA:

DELISLE, Jean, ed.: *Translation Terminology* (Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999).

DRAE.

NEWMARK, Peter: *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988)

OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY

OXFORD SPANISH DICTIONARY.

UNIDAD II:   La tarea del traductor. Material de referencia. Uso del diccionario y otros elementos de consulta (glosarios, tesauros,  Internet, etc.)

BIBLIOGRAFÍA:

      DRAE.

      GARCÍA YEBRA, Valentín: *Experiencias de un traductor* (Madrid: Gredos, 2006)

      OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY

      OXFORD SPANISH DICTIONARY

UNIDAD III: Procedimientos de traducción. Modulación. Trasposición. Recategorización. Expansión. Reducción. Desverbalización. Neologismos: distintos tipos. Calco. Préstamo. Creaciones.

BIBLIOGRAFÍA:

DRAE

OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY

OXFORD SPANISH DICTIONARY

PUCCIARELLI, Elsa T.: *¿Qué es la traducción?* (Buenos Aires: Columba, 1970).

UNIDAD IV: Diferencias sintácticas entre el inglés y el español. Tema y rema. El orden de las palabras. Yuxtaposición. Coordinación. Subordinación. La voz pasiva.

BIBLIOGRAFÍA:

DRAE

LÓPEZ GUIX, Juan G. y  WILKINSON, Jacqueline: *Manual de Traducción* (Barcelona: Gedisa, 2009).

OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY

OXFORD SPANISH DICTIONARY

UNIDAD V:  Diferencias morfológicas entre el inglés y el español. El artículo. El adjetivo. Demostrativos. Referencia catafórica y anafórica. Posesivos. Pronombres personales. Adverbios. Verbos. Gerundio castellano y forma “ing” del inglés.

     BIBLIOGRAFÍA:

DRAE

LÓPEZ GUIX, Juan G. : *ibídem*.

OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY

OXFORD SPANISH DICTIONARY

UNIDAD VI:  Palabras seudotransparentes: falsos cognados.

BIBLIOGRAFÍA:

 DRAE

 OXFORD ADVANCED LEARNER´S DICTIONARY

 OXFORD SPANISH DICTIONARY

UNIDAD VII: . Universales lingüísticos. Universales de la traducción. Distancia cultural y distancia lingüística. Culturemas, Estilo. Niveles de lengua. Denotación. Connotación. Textos literarios, jurídicos y científicos.

 Teoría funcionalista. Teoría del sentido.

BIBLIOGRAFÍA:

CARR, Karim: “Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de *Skumtimmen*, de Johan Theorin” (Stockholms Universitet).

DRAE

LÓPEZ GUIX, Juan G. : *ibídem.*

NORD, Christiane: *Text Analysis in Translation* (2nd edition, New York: Rodopi, 2005).

OXFORD ADVANCED LEARNER’S DICTIONARY

OXFORD SPANISH DICTIONARY

    PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN:

Durante todo el cuatrimestre, se traducirán del inglés al español textos de divulgación científica, textos informativos, textos jurídicos simples y textos literarios simples.

1. **METODOLOGÍA** :

1. En el entorno presencial o presencial remoto: 1) Desarrollo de contenidos teóricos. 2) Análisis y comentario de traducciones propias y ajenas.

1. En el entorno virtual asincrónico: trabajos prácticos asignados por el docente como tareas en el aula virtual.

En ambos entornos, los módulos de enseñanza no serán considerados como compartimientos estancos. Se los integrará permanentemente en función de las diferentes tareas que se aborden.

1. **DETALLE DE ACTIVIDADES DE FORMACIÓN PRÁCTICA**

En todas las unidades temáticas, se llevarán a cabo regularmente las siguientes actividades de formación práctica:

1. Traducciones de textos asignados por el profesor. Puesta en común. Comentario y debate en clases sincrónicas.
2. Trabajos prácticos en el ámbito de las clases asincrónicas. Entrega como tarea en la plataforma virtual. Corrección a cargo del docente.
3. Traducción colaborativa. Elaboración de traducciones grupales.
4. Traducción individual.

             Objetivos:

Incentivar tanto la práctica individual como el trabajo colaborativo con un abordaje crítico y reflexivo.

Fomentar la transferencia del aprendizaje. Lograr que los estudiantes relaciones los conceptos abordados.

Desarrollar competencias específicas para lograr una mayor calidad de las traducciones,

1. **SEGUIMIENTO DE ALUMNOS**

Monitoreo permanente de los estudiantes mediante la evaluación de su trabajo sincrónico y asincrónico, tanto en el caso de las tareas grupales como en el de las individuales.

Paralelamente, los alumnos deberán asistir a una tutoría con el objeto de realizar práctica complementaria.

1. **MODALIDAD DE EVALUACIÓN:**
2. Examen parcial escrito: se evaluará tanto el aspecto práctico como la incorporación de los contenidos teóricos desarrollados. Habrá una instancia recuperatoria para los parciales desaprobados.
3. Trabajos prácticos escritos consistentes en la traducción de un texto asignado.
4. Examen final obligatorio: será escrito, en consonancia con la índole del trabajo realizado durante el cuatrimestre.

La materia no está comprendida en el régimen de promoción sin examen final.

1. **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:**

BERTONE, Laura: *The Hidden Side of Babel* (Buenos Aires: Evolución, 2007)

COLINA, Sonia: *Fundamentals of Translation* (Cambridge University Press, 2015).

      ECO, Umberto: *Decir casi lo mismo: experiencias de traducción.* (Barcelona: Lumen, 2008).

GARCÍA YEBRA, Valentín: *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor* (Madrid: Gredos, 2004).

GOÑI, Aníbal: *Concordario* (Buenos Aires: André Materon, 2008).

MOLINER; María: *Diccionario de uso del español*

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*

RICOEUR, Paul: *Sobre la traducción* (Buenos Aires: Paidós, 2005).

ROOM, Adrian: *An A to Z of British Life* (Londres: Oxford University Press, 1999).

SLAGER, Emile: *Diccionario de uso de las preposiciones españolas* (Madrid: Espasa Calpe, 2004).

ZORRILLA, Alicia: *Diccionario normativo del español de Argentina* (Buenos Aires: CTPCBA, 2018).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_: *Ejemplario sobre el uso de las mayúsculas y de las minúsculas en la Argentina y en el mundo hispánico* (Buenos Aires: LITTERAE, 2017).

**SITIOS DE INTERNET RECOMENDADOS:**

     Real Academia Española ( www.rae.es.)

     Fundación del Español Urgente (www.fundeu.es.)

     Fundación Litterae (www.fundlitterae.org.ar)

     La página del idioma español (www.elcastellano.org)

    Centro Virtual Cervantes (www.cvcervantes.es)

    Cosas de la lengua ([www.cosasdelalengua.es](http://www.cosasdelalengua.es))

    Acronymfinder (www.acronymfinder.com)

1. **HOJA DE RUTA (Orientadora)**

(Completar las unidades temáticas y marcar las columnas correspondientes con una cruz - X)

**Nota:** En aquellos casos que la materia tenga una modalidad intensiva, consignar detalle de la actividad según corresponda (jornada, días)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Unidad Temática** | **Fecha/****Período** | **Actividades Teóricas** | **Actividades Prácticas** | **Tutorías** | **Evaluaciones** | **Otras Actividades** |
| Unidad  I | Semanas 1 y 2 |    X |   X |   X |  X |  |
| Unidad II | Semanas 3 y 4 |    X |    X |   X |  X |  |
| Unidad III | Semanas 5, 6 y 7 |    X |    X |   X |  X |  |
| Unidad IV | Semanas 8 y 9 |     X |    X |    X |  X |  |
| Unidad V | Semanas10 y 11 |     X |    X |    X |  X |  |
| Unidad VI | Semanas12 y 13 |     X |   X |    X |   X |  |
| Unidad VII | Semanas14, 15 y 16 |     X |    X |     X |   X |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **TUTORÍA** |   |  |  |  |  |  |
| **FINAL** |  Julio, Nov. y Dic. 2021 |  |  |  |  |  |

1. **FIRMA DE DOCENTES:**

1. **FIRMA DEL DIRECTOR DE LA CARRERA**